

Katarzyna Wojan
Gdańsk

Język białoruski w leksykografii polskiej. Bibliografia słowników (za lata 1807–2012)

Niniejszy artykuł mieści w sobie maksymalnie obszerny, a pod względem rzeczowym wysoce zróżnicowany zbiór 104 pozycji bibliograficznych, na którego zawartość składają się – usystematyzowane chronologicznie – prace polskich autorów z zakresu szeroko pojmowanej leksykografii polsko-białoruskiej: lingwistycznej, filologicznej, edukacyjnej, onomastycznej, dialektologicznej, ideograficznej, kulturowej, historycznej, terminograficznej, encyklopedycznej, elektronicznej. Zawarte w omawianym spisie pozycje leksykograficzne zostały głównie wydane w Polsce, jednakże sporadycznie także za granicą, bądź też w koedycji z zagranicznymi wydawcami, w latach 1807–2012. Pewne zaskoczenie może w pierwszym momencie analizy zasobów niniejszej bibliografii budzić fakt, że zamieszczono w niej pozycje niejednokrotnie dość odległe od tematyki czysto wewnątrzjęzykowej. Jest to stan zamierzony, a poszerzone ukompletowanie zbioru zostało podyktowane tym, iż pojęcie *słownik* w przedkładanym opracowaniu, zdaniem autorki opartym na opinii uznanych autorytetów, oznacza szeroko „zbiór uporządkowany materiału leksykograficznego”¹; odnosi się ono zatem nie tylko do słowników lingwalnych, opisujących wybrane jednostki języka, ale też i do wszelkich jedno- i wielojęzycznych publikacji encyklopedycznych, których celem jest deskrypcja rzeczywistości ekstralingwalnej za pomocą języka².

Dzięki dopuszczeniu tak szerokiego spektrum zarówno tematyki, jak i typu techniczno-merytorycznego zgromadzonych w jednej publikacji pozycji słownikowych, z jednej strony uzyskano wiarygodnie udokumentowane i budzące respekt uzmysłowionymi osiągnięciami kompendium informacji na temat dorobku polskich słownikarzy, wnikliwie zgłębiających bogatą i rozległą przestrzeń kultury wschodniosłowiańskiej oraz polskiej w przejawach z tą skonfrontowanych, z drugiej strony powstał dokument, który w intencji autorki sam w sobie stanowi formę uszanowania i hołdu dla poniesionego przez nich wysiłku i pracy.

Przyjęcie w niniejszej bibliografii zasady konsekwentnego porządkowania chronologicznego tytułów i wydań ułatwia możliwie przejrzysty wgląd czytelnika

¹ P. G r z e g o r c z y k, *Index lexicorum Poloniae. Bibliografia słowników polskich*, Warszawa 1967, s. 10.

² Zob. K. W o j a n, *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*, Gdańsk 2006, s. 12; por. K. W o j a n, *Język angielski w polskiej leksykografii. Bibliografia słowników układzie rzeczowym (za lata 1782–2012)*, Gdańsk (w druku).

w zasób i stan słownictwa polsko-białoruskiego dla dowolnie wybranego, a indywidualnie interesującego przedziału czasowego.

Bibliografię niniejszą tworzą słowniki językowe ogólne, filologiczne, terminologiczne, ideograficzne i onomastyczne. Obejmuje ona dzieła zarówno samodzielne, jak i będące dodatkiem do innych prac niemających charakteru słownikarskiego. Ambicją autorki było także odnalezienie i zaprezentowanie czytelnikowi słowniczków zawartych w publikacjach odległych od tematyki leksykograficznej. Analogicznie, jak to miało miejsce w wykazach bibliograficznych sporządzanych do tej pory przez autorkę, nie pominięto i tym razem „rozmówek” jako swoistej, popularnej formy słowniczka tematycznego. Do spisu bibliografii włączono opracowania zawierające znaczące, obszerne indeksy terminów dziedzinowych, posiadające białoruskie odpowiedniki przekładowe, bądź polskojęzyczne w przypadku hasła białoruskojęzycznego, dalej: wokabularze, atlasy językowe, indeksy a tergo, leksykograficzne uzupełnienia, spisy geograficzne, wykazy imion białoruskich, indeksy osobowe. W wykazie uwzględniono podręcznikowe słowniki translatorskie z obszerną siatką hasłową. Zestaw dzieł leksykograficznych o zastosowaniu typowo translatorskim został wzbogacony o wąsko specjalistyczne, ważne z punktu widzenia polsko-białoruskiej leksykografii historyczno-komparatywnej, pozycje stanowiące reprinty dzieł dawnych, m.in. *Piosnki wieśniacze z nad Niemna i Dźwiny, niektóre przysłowia i idiotyzmy, w mowie sławiano-krewickiej, s postrzeżeniami nad nią uczynionemi* zebrane przez Jana Czeczota. Ujęto w zestawieniu znaczący w dziejach polskiej leksykografii narodowej fundamentalny *Słownik języka polskiego* Samuela Bogumiła Lindego, pełniący w istocie rolę słownika wielojęzycznego oraz pierwszego słownika porównawczego języków słowiańskich, zawierający niezwykle bogaty materiał leksykalny: 77 250 odpowiedników z języków wschodniosłowiańskich (białoruski i ukraiński traktowane jako narzecza rosyjskie), 56 600 – z rosyjskiego, 20 650 – cerkiewnosłowiańskich w ruskiej redakcji³. Zamieszczono również informacje o rękopisach – 16-tomowym *Białorusko-polsko-rosyjskim słowniku* Józefa Cichińskiego z przełomu XIX i XX wieku oraz *Słowniku białoruskim* Federowskiego z 1935 roku. Lista niniejsza nie obejmuje słowników etymologicznych języka polskiego ani słowników wyrazów obcych, w których utrwalone są źródłosłowy wschodniosłowiańskie. Wymienia się natomiast trzytomowe dzieło Warchoła – *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej. Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w środowiskach wiejskich*, a także *Słownik imion* w opracowaniu Wandy Janowowej [et al.], zawierający m.in. białoruskie odpowiedniki.

Zgromadzony zbiór liczy łącznie 104 publikacje słownikarskie. Odnotowano⁴ 10 słowników gwarowych i 11 atlasów gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny, rejestrujących leksykę polską, białoruską i ukraińską (łącznie stanowią

³ Za: T. L e w a s z k i e w i c z, *Słowiański materiał leksykalny w Słowniku języka polskiego Samuela Bogumiła Lindego (Źródła – Statystyka – Zasady wprowadzania leksyki do artykułów hasłowych)*, „Prace Filologiczne” 1981, t. 30, s. 134, 136.

⁴ Należy zaznaczyć, iż niektóre opracowania mają charakter wieloaspektowy, np. pełnią funkcję słownika zarówno onomastycznego, jak i gwarowego. Stąd prezentowane w tekście dane liczbowe nie tworzą sumy 104 odnotowanych pozycji.

one 20% zbioru). Zdokumentowano 27 słowników przekładowych ogólnych (tj. 26%), 1 objaśnieniowy, 4 a tergo, 3 frazeologiczne, 1 paremiologiczny, 4 ideograficzne mające postać rozmówek (2 pozycje) oraz słowników tematycznych (2 pozycje), 1 pedagogiczny adresowany do dzieci, 5 etymologicznych, 2 interferencji językowej (tj. dyferencjalny, podający białoruskie etymony Bartwickiej i Mędelskiej oraz realizowany projekt słownika homonimów międzyjęzykowych Kalety), 2 słowniki wyrazów trudnych, 1 form wyrazowych, 1 gramatyczny (*Lista czasowników białoruskich* Kiklewicza et al.), 5 terminologicznych notujących leksykę z zakresu biznesu, marynistyki, lingwistyki, policji, prawa i administracji, 1 słownik pojęć kulturowych. Ważne miejsce w leksykografii polsko-białoruskiej zajmują słowniki onomastyczne – 38 pozycji (ok. 36%). Na tenże zbiór składa się 26 opracowań słownikarskich rejestrujących nazwy geograficzne (uwzględniono skorowidze miejscowości, nazwy placów i ulic, miejscowości, toponimy, hydronimy, a także nazwy historyczne), 10 z zakresu antroponimiki (w tym nazw osobowych historycznych, przezwisk, imion), 3 – zoonimiki, 1 – fitonimiki oraz 2 encyklopedie onomastyczne.

W wykazie dominują prace leksykograficzne o charakterze przekładowym – 52 pozycje (tj. ok. 50%), z czego 35 (tj. 33% wszystkich odnotowanych w wykazie prac) to opracowania wielojęzyczne. Zbiór słowników przekładowych konstituuje 17 pozycji dwujęzycznych, 6 pozycji trójjęzycznych, 1 – czterojęzyczna, 5 – pięcioletnich, 1 – sześćioletnich, 1 – dwunastojęzyczna, 2 – dwudziestotrzyletnie, 1 – dwudziestocztyletnie, 1 – dwudziestoośmioletnich; pozostałe 18 pozycji zawiera również dużą, aczkolwiek trudną do określenia, liczbę ekwiwalentów przekładowych (należą do nich prace Lindego i Warchoła).

Przedstawione poniżej opracowania leksykograficzne zostały wyekscerpowane i skatalogowane drogą kwerend bibliotecznych oraz na podstawie analizy dostępnych źródeł bibliograficznych, publikacji naukowych, katalogów bibliotecznych i wydawniczych. Przygotowując niniejszą bibliografię do publikacji, zastosowano poniższe zasady. Zebrany materiał bibliograficzny jest usystematyzowany chronologicznie, co sprzyja osiągnięciu przejrzystości klasyfikacyjnej. W procesie konfigurowania wykazu w poszczególnych działach i poddziałach zachowano porządek chronologiczny, co oznacza, iż pozycje słownikarskie pogrupowano według roku ich wydania. W przypadku braku roku wydania (dotyczy to zarówno prac pozostających w rękopisach, niepublikowanych projektów słownikowych, jak i współczesnych edycji, materiałów powielonych etc.), przytacza się pozycje opatrzone skrótem: b.r.w. [bez roku wydania]. W poszczególnych działach publikacje uszeregowano alfabetycznie według nazwisk autorów, a w przypadku opracowań zbiorowych według tytułów – w obu przypadkach zgodnie z kolejnością liter alfabetu polskiego. Nazwiska redaktorów, jak również osób uczestniczących w procesie opracowywania haseł słownikowych, podaje się po tytule dzieła. W przypadku pozycji sygnowanych nazwiskiem autora po nazwisku umieszczono jego pełne imię (imiona), o ile występuje ono (występują one) w pełnej formie na stronie tytułowej dzieła. W odniesieniu do prac zbiorowych imię redaktora (redaktorów) i autorów haseł umieszczono przed nazwiskiem. W miejscu opisu bibliograficznego zamieszczono akronim wydawcy, instytucji wydawniczej lub jej

oddziału. Jeśli nazwa wydawcy (instytucji wydawniczej) pojawia się w wykazie tylko raz, przytacza się ją w pełnym brzmieniu. W adresie bibliograficznym uwzględniono również kolejność wydania, nazwę serii i – każdorazowo – liczbę stron (z wyjątkiem publikacji w formie elektronicznej). Po adresie bibliograficznym, zwykle w nawiasach kwadratowych, umieszcza się informacje dodatkowe dotyczące tytułu okładkowego, grzbietowego, podtytułów, zapisów dodatkowych na stronach przytytułowych, tytułów oryginału, a także informacje o innym tytule pierwszego / poprzedniego bądź oryginału wydania, jak też adnotacje informujące o przeznaczeniu (typie) publikacji dla określonego odbiorcy.

W niniejszym opracowaniu przestrzega się zasady, że kursywą oznacza się tytuł tekstu, co odnosi się zarówno do prac słownikarskich, publikacji zwartych, jak i artykułów czasopiśmienniczych. Nie odnosi się to do tytułów czasopism, które są ujęte w cudzysłów. Czasopisma występujące jeden raz nie mają skrótu.

Działy tematyczne mają wspólną numerację kolejności pozycji, do których odsyłają. W przypadku występowania ekwiwalentnego tytułu (tytułów) innojęzycznego podaje się obydwie, bądź równoległe.

Wykaz polskich opracowań leksykograficznych z udziałem języka białoruskiego wydanych w latach 1807–2012

b.r.w. (XIX/XX w.)

1. Cichiński Józef, [*Białorusko-polsko-rosyjski słownik*], przeł. XIX i XX w., t. 1–16, rps [Znajduje się w zbiorach rękopiśmiennych biblioteki Litewskiej Akademii Nauk w Wilnie].

1807

2. *Słownik języka polskiego*, t. 1, cz. 1, A–F, przez M. Samuela Bogumiła Linde, Druk. XX Pijarów, Warszawa 1807, ss. [12], XVIII, [60], 668, [1] k. tabl. [Słownik w istocie wielojęzyczny. Pierwszy porównawczy słownik jęz. słowiańskich. Umożliwia zestawienie list wyrazów dla słowników dwujęz. Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), płd.-słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1808

3. *Słownik języka polskiego*, t. 1, cz. 2, G–L, przez M. Samuela Bogumiła Linde, u autora, Warszawa 1808, ss. [8], XVIII, 669–1322 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), płd.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1809

4. *Słownik języka polskiego*, t. 2, cz. 1, M–O, przez M. Samuela Bogumiła Linde, [s.n.], Warszawa 1809, ss. [10], 602 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), płd.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1811

5. *Słownik języka polskiego*, t. 2, cz. 2, P, przez M. Samuela Bogumiła Linde, [s.n.], Warszawa 1811, ss. [10], 603–1286 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w rus-

kiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1812

6. *Słownik języka polskiego*, cz. 3 czyli vol. 5, *R–T*, przez M. Samuela Bogumiła Linde, [s.n.], Warszawa 1812, ss. [10], 704 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1814

7. *Słownik języka polskiego*, t. 6, *U–Z*, przez M. Samuela Bogumiła Linde, [s.n.], Warszawa 1814, ss. [4], IXL, 1080 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1845

8. [Chrapowicki Ignacy], Ign. Chr., *Rzut oka na poezję ludu białoruskiego*, „Rubon” 1845, t. 5 [*Słowniczek białorusko-polski*, s. 81–82].

1846

9. *Piosnki wieśniacze z nad Niemna i Dźwiny, niektóre przysłowia i idiotyzmy, w mowie sławiano-krewickiej, s postrzeżeniami nad nią uczynionemi*, [zebr. Jan Czeczot], [s.n.], Wilno 1846 (drukiem J. Zawadzkiego, Wilno), s. XXXIV, 134 [*Słownik wyrazów krewickich, mniej zrozumiałych, w tych się piosenkach znajdujących z tłumaczeniem*, s. 64–96. Teksty pieśni w jęz. białorus., przysłowia równoległe w jęz. białorus. i przekł. pol.] [Dostępny również w formie elektronicznej: <http://www.dbc.wroc.pl/dlibra/publication/7530>].

1854

10. *Słownik języka polskiego*, t. 1, *A–F*, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1854, ss. [4], 39, [11], LXXIV, 681, [3] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1855

11. *Słownik języka polskiego*, t. 2, *G–L*, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1855, ss. [8], V, [5], 11–691 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1857

12. *Słownik języka polskiego*, t. 3, *M–O*, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1857, ss. 640 [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1858

13. *Słownik języka polskiego*, t. 4, P, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1858, ss. 735, [5] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1859

14. *Słownik języka polskiego*, t. 5, R–T, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1859, ss. 758, [5] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1860

15. *Słownik języka polskiego*, t. 6, U–Z, przez M. Samuela Bogumiła Linde, wyd. 2 popr. i pomnożone, staraniem i nakładem Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, Lwów 1860, ss. 1219, [13] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1876

16. Korotyński Władysław [Rajnold], *Słowniczek słów białoruskich mniej zrozumiałych*, Biblioteka Ord. Krasińskich, Warszawa 1876.

1907

17. Klich Edward, *Słowniczek białorusko-polski* [w:] *Teksty białoruskie z powiatu nowogródzkiego*, „Materiały i Prace Komisji Językowej Akademii Umiejętności” 1907, t. 2, s. 170–225.

1908

18. *Przewodnik po Litwie i Białejrusi*, zebr. i oprac. N. Rouda, Wyd. „Kurjera Litewskiego”, nakł. Edmunda Nowickiego, Wilno [pre 1908], ss. 215, [1].

1909

19. *Przewodnik po Litwie i Białejrusi*, zebr. i oprac. N. Rouda, wyd. 2, Wyd. „Kurjera Litewskiego”, nakł. Edmunda Nowickiego, Wilno [post 1909], ss. 215, [1].
20. *Przewodnik po Litwie i Białejrusi*, zebr. i oprac. N. Rouda, wyd. 3, Wyd. „Kurjera Litewskiego”, nakł. Edmunda Nowickiego, Wilno [post 1909], ss. 215.

1919

21. Zawadzka Halina, *Miasta Litwy i Białej Rusi*, seria „Biblioteka Komitetu Obrony Kresów Wschodnich”, Druk. J. Świętoński i S-ka, Warszawa 1919, ss. 38.

1929

22. [Drucki-Podbereski Bazyli] Друцкі-Падбярэскі Б., *Падручны польска беларускі слоўнік (15 000 беларускіх слоў, гражданкай і лацінкай)*, [Беларуска-польскі слоўнік = Podręczny białorusko-polski słownik (15 000 białoruskich słów cyrylicą i łacińskimi literami)], пад рэд. В. Грышкевіча, Віленскае выдавецтва Б. Клецкіна, Вільня 1929, ss. [14], 294, [14].

1932

23. Jodkowski Józef, *Nazwy placów i ulic grodzieńskich dawne i dzisiejsze*, [s.n.], Grodno 1932, ss. [14] [Osobne odbicie z Wyd. Księgarni E. Iberskiego w Grodnie: plan m. Grodna].
24. Otrębski Jan, *Wschodnioliteńskie narzecze twereckie, cz. 3, Zapożyczenia słowiańskie*, Kraków 1932 [Wykaz słow. zapożyczeń słownikowych w pñ.-wsch. litew. dialekcie twereckim na s. 4–70; hasła białorus., ros., pol.; zapowiedziany jako t. 2 *Słownika litewskiego narzecza twereckiego* się nie ukazał].

1935

25. Federowski Michał, *Słownik białoruski*, rps., [ca 1935] [s. 1–490: przysłówia, wyrażenia dobrorzeczne, złorzeczne, nazwiska białorus. itd. w układach alfabetycznych z częstymi objaśnieniami polskimi].

1951

26. Linde Samuel Bogumił, *Słownik języka polskiego*, t. 1, A–F; t. 2, G–L; t. 3, M–O; t. 4, P–T; t. 5, R–T; t. 6, U–Z, wyd. 3 fotooffsetowe, PIW, [Warszawa] 1951, 6 wol. ([6] 39, [11], LXXIV, 691, [3]; [10], 691, [2]; [2], 640, [2]; [2], 735, [5]; [4], 758, [5]; [2], 1219, [13]) [Repr. oryg.: *Słownik języka polskiego*, wyd. 2, Lwów 1854–1860] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1954

27. Szewczyk Janina, Tyszkiewicz Wiesława, *Nazwy miast Azji i ZSRR liczących od 50 do 100 tys. mieszkańców oraz nazwy narodów ZSRR*, Inst. Geografii, „Biuletyn Geograficzny PAN”, 10, Warszawa 1954, ss. 38.

1962

28. *Podręczny słownik polsko-białoruski*, praca zbiorowa, red. A[ntonina] Obrębska-Jabłońska i M[ikołaj] Biryła, Wiedza Powszechna, Warszawa 1962, ss. XV, 1084.

1964

29. Batowski Henryk, *Słownik nazw miejscowych Europy Środkowej i Wschodniej XIX i XX wieku. Współczesne i historyczne nazwy miast i innych najważniejszych miejscowości w 24 językach*, pol. materiał nazewniczy przygot. Barbara Urbańska, PWN, Warszawa 1964, ss. XLIV, [2], 85, [1].

1974

30. [Biesiada Roman, Lenczowski Tadeusz, Ratajski Lech], *Słownik geografii ZSRR*, red. nauk. Bogumił Rychłowski, Wiedza Powszechna, Warszawa 1974, ss. 816, [4].
31. Kondratiuk Michał, *Nazwy miejscowe południowo-wschodniej Białostoczczyzny*, Monografie Slawistyczne 29, ZNO – PAN, Wrocław 1974, ss. 304, [1] [Zawiera *Słownik nazw miejscowych*, s. 19–233].

1975

32. *Słownik imion*, oprac. Wanda Janowowa, Aldona Skarbek, Bronisława Zbijowska i Janina Zbiniowska, ZNO – Wyd., Wrocław [etc.] 1975, ss. X, 316, [2], tabl. [1] [Odpow. imion w jęz.: ang., białorus., bułg., czes., duń., fiń., franc., hiszp., niderl., litew., maced., niem., norw., portug., ros., rum., słowac., słoweń., szw., ukr., węg., wł.; zawiera *Wykaz imion obcojęzycznych*, s. 189–316].

1978

33. Halicka Irena, *Nazwy miejscowe środkowej i zachodniej Białostocczyzny. Topograficzne i kulturowe*, Ośrodek Badań Naukowych w Białymstoku, Rozprawy i Monografie nr 13, PWN, Warszawa 1978, ss. 147 [Zawiera: *Słownik nazw topograficznych*, s. 9–86; *Słownik nazw kulturowych*, s. 87–100; Indeks].

1980

34. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostocczyzny*, t. 1, red. Stanisław Glinka, Antonina Obrębska-Jabłońska i Janusz Siatkowski, oprac. przez zespół S. Glinka [et al.], Inst. Słowianoznawstwa PAN, seria Prace Slawistyczne 14, ZNO, Wrocław 1980, ss. 230.

1981

35. Łapicz Czesław, *Terminologia geograficzna w ruskich gwarach białostocczyzny na tle wschodniosłowiańskim*, Prace Wydz. Filol.-Filoz., Tow. Nauk. w Toruniu, t. 28, z. 2, PWN, Warszawa 1981, ss. 169, [2] [Indeks 1, *Terminy geograficzne w ruskich gwarach Białostocczyzny*, s. 153–159; Indeks 2, *Terminy białoruskie (literackie i gwarowe)*, s. 160–162; Indeks 3, *Terminy małopolskie (literackie i gwarowe)*, s. 162–164; Indeks 4, *Terminy wielkopolskie (literackie i gwarowe)*, s. 165–166; Indeks 5, *Terminy polskie (literackie i gwarowe)*, s. 166–167; Indeks 6, *Inne terminy słowiańskie (literackie i gwarowe)*, s. 167–168].

1986

36. Tichoniuk Bazyli, *Odapelatywne nazwy terenowe południowej Białostocczyzny. Słownik topoosnów*, Studia i Monografie / WSP im. Powstańców Śląskich w Opolu nr 106, WSP, Opole 1986, ss. 92.

1988

37. Bartoszewicz Albert, Komendacka Irena, *Słownik a tergo współczesnego języka białoruskiego*, t. 1, A–D, WUW, Warszawa 1988, ss. 304.
38. Bartoszewicz Albert, Komendacka Irena, *Słownik a tergo współczesnego języka białoruskiego*, t. 2, E–Ś, WUW, Warszawa 1988, ss. 313, [2].
39. Tichoniuk Bazyli, *Antroponimia południowej Białostocczyzny w XVI wieku*, Studia i Monografie / WSP im. Powstańców Śląskich w Opolu nr 142, WSP, Opole 1988, ss. 121, [1] [Zawiera: *Imiona*, s. 11–35; *Przezviska*, s. 54–77].

1989

40. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostocczyzny*, t. 2, red. Stanisław Glinka, Antonina Obrębska-Jabłońska i Janusz Siatkowski, oprac. przez zespół S. Glinka [et al.], Inst. Słowianoznawstwa PAN, seria Prace Slawistyczne 17, ZNO, Wrocław 1980, ss. 217 [Indeks].
41. Bartoszewicz Albert, Komendacka Irena, *Słownik a tergo współczesnego języka białoruskiego*, t. 3, –Y, WUW, Warszawa 1989, ss. 275.
42. Bartoszewicz Albert, Komendacka Irena, *Słownik a tergo współczesnego języka białoruskiego*, t. 4, –Ź, WUW, Warszawa 1989, ss. 352.

1990

43. Szadyko Stanisław, Wójcik Alina, *Minirozmówki białoruskie*, wyd. 1, Wiedza Powszechna, Warszawa 1990, ss. 95 [Indeks].

1991

44. *Słownik imion*, oprac. Wanda Janowowa, Aldona Skarbek, Bronisława Zbijowska i Janina Zbiniowska, wyd. 2 popr. i rozsz., ZNO – Wyd., Wrocław [etc.] 1991, ss. XII, 414, [3]

[Odpow. imion w jęz.: ang., białorus., bułg., czes., duń., fiń., franc., hiszp., niderl., litew., maced., niem., norw., portug., ros., rum., słowac., słoweń., szw., ukr., węg., wł.; zawiera *Wykaz imion obcojęzycznych*, s. 189–316].

1992

45. Barszczewska Nina, Głuszkowska Jadwiga, Jasińska Teresa, Smułkowa Elżbieta, *Słownik nazw terenowych północno-wschodniej Polski: A–N*, WUW, Warszawa 1992, ss. XIX, [1], 318 [Zawiera nazwy gwarowe pol., białorus., ukr., ros., litew. zeslawizowane, słow. zlituanizowane, hybrydy].
46. Barszczewska Nina, Głuszkowska Jadwiga, Jasińska Teresa, Smułkowa Elżbieta, *Słownik nazw terenowych północno-wschodniej Polski: O–Ż*, WUW, Warszawa 1992, s. [5], 320–610 [Zawiera nazwy gwarowe pol., białorus., ukr., ros., litew. zeslawizowane, słow. zlituanizowane, hybrydy].
47. Daszczyńska Izabella, *Słownik rosyjskich i polskich frazeologizmów marynistycznych* [w:] Daszczyńska Izabella, Iwaszko Ludmiła, *Rosyjska i polska frazeologia marynistyczna ze słownikiem*, WSP, Słupsk 1992, ss. 337 [Zawiera m.in. indeks białorus. FM].

1993

48. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 3, red. Stanisław Glinka, Antonina Obrębska-Jabłońska i Janusz Siatkowski, oprac. przez zespół S. Glinka [et al.], Inst. Słowianoznawstwa PAN, seria Prace Slawistyczne 1, ZNO, Wrocław 1993, ss. 214 [Indeks].

1994

49. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 4, red. Stanisław Glinka, Antonina Obrębska-Jabłońska i Janusz Siatkowski, oprac. przez zespół S. Glinka [et al.], Inst. Słowianoznawstwa PAN, seria Prace Slawistyczne, ZNO, Wrocław 1994 [Indeks].
50. Linde Samuel Bogumił, *Słownik języka polskiego*, t. 1, A–F; t. 2, G–L; t. 3, M–O; Gutenberg Print, Warszawa 1994, ss. [6], 681, [3]; [10], V, [4], 12–691; [3], 640, [2]; [Przedr. faks., oryg.: w Drukarni Zakładu Ossolińskich, Lwów 1854, wyd. 2 popr. i pomnożone] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].

1995

51. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 5, *Leksyka 1*, red. Irena Maryniakowa, oprac. przez zesp. w składzie Piotr Cetra et al., Inst. Slawistyki PAN, seria Prace Slawistyczne 2, SOW, Warszawa 1995, ss. 272 [Indeks].
52. Bartwicka Halina, Mędelska Jolanta, *Może się pan na mnie położyć... Słowniczek dyferencjalny współczesnego północnokresowego dialektu kulturalnego i języka ogólnopolskiego*, Wyd. Uczeln. WSP, Bydgoszcz 1995, ss. 114 [Zawiera liczne odpowiedniki białorus.].
53. Barszczewska Nina, Głuszkowska Jadwiga, Jasińska Teresa, Smułkowa Elżbieta, *Indeks nazw gwarowych do Słownika nazw terenowych północno-wschodniej Polski*, WUW, Warszawa 1995, ss. [6], 192 [Zawiera nazwy gwarowe pol., białorus., ukr., ros., litew. zeslawizowane, słow. zlituanizowane, hybrydy].
54. Górzynski Sławomir, *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. Indeks nazwisk*, Wyd. DiG, Warszawa 1995, ss. VIII, 406.
55. Jasińska-Socha Teresa, Panasiuk Nadzieja, *Mały praktyczny słownik biznesmena białorusko-polski polsko-białoruski*, Wyd. WSiP, Warszawa 1995, ss. 116.

56. Linde Samuel Bogumił, *Słownik języka polskiego*, t. 4, P–M; t. 5, R–T; t. 6 (cz. 1), U–W; t. 6 (cz. 2), Z–Ż, Gutenberg Print, Warszawa 1995, ss. [2], 735, [7]; [2], 758, [5]; [2], 684; [6], 685–1219, [14] [Przedr. faks., oryg.: w Drukarni Zakładu Ossolińskich, Lwów 1854, wyd. 2 popr. i pomnożone] [Przy hasłach odpow.: wsch.słow., ros., cerk.-słow. w ruskiej redakcji, jęz. zach.słow. (czes., słowac., języki łużyckie), pld.słow. (serb.-chorw., słoweń., bośniacki), a także łac., gr., niem., ang., franc., węg., litew., hebr., dalmat. i in.].
57. *Przewodnik po Litwie i Białejrusi*, zebrał i oprac. N. Rouba, [s.n.], Gdańsk 1995 (Druk. Wyd. „Stella Maris”), ss. IV. 215, [1] [Reprint, oryg.: Wyd. „Kurier Litewski”, nakł. Edmunda Nowickiego, Wilno 1909].
58. *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. Indeks nazwisk*, oprac. Szymon Konarski, słowo wstępne Sławomir Górczyński, Wydaw. DiG we współpracy z Pol. Tow. Heraldycznym, Warszawa 1995, ss. VII, [1], 406.

1996

59. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 6, *Leksyka 2*, red. Irena Maryniakowa, oprac. przez zesp. w składzie Piotr Cetra et al., Inst. Sławistyki PAN, seria Prace Sławistyczne 4, SOW, Warszawa 1996, ss. 295 [Indeks].
60. Jasińska Teresa, Bartoszewicz Albert, *Słownik białorusko-polski, polsko-białoruski*, wyd. 1, Wiedza Powszechna, Warszawa 1996, ss. 621.
61. *Polskie nazwy geograficzne świata, cz. 2, Europa Wschodnia i Azja*, [oprac. red. Izabella Krauze-Tomczyk, Jerzy Kondracki], Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza granicami Polski przy Ministerstwie Edukacji Naukowej, Państwowa Służba Geodezyjna i Kartograficzna. Główny Geodeta Kraju, Warszawa 1996, ss. XII, 243.

1997

62. Abramowicz Zofia, Citko Lila, Dacewicz Leonarda, *Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczczyzny (XV–XVII w.)*, t. 1, A–O, Inst. Filologii Wschodniosłowiańskiej, UBił., Białystok 1997, ss. 281.
63. Bekisz Wiktor, Fontański Henryk, *Białorusko-polsko-rosyjski słownik terminów lingwistycznych i leksyki specjalnej = Беларуска-польска-рускі слоўнік лінгвістычных тэрмінаў і спецыяльнай лексікі = Белорусско-польско-русский словарь лингвистических терминов и специальной лексики*, Skrypty Uniwersytetu Śląskiego nr 532, Wyd. Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 1997, ss. 155, [7].

1998

64. Abramowicz Zofia, Citko Lila, Dacewicz Leonarda, *Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczczyzny (XV–XVII w.)*, t. 2, P–Ż, Inst. Filologii Wschodniosłowiańskiej, UBił., Białystok 1998, ss. 211.

1999

65. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 7, *Leksyka 3*, red. Irena Maryniakowa, oprac. przez zesp. w składzie Piotr Cetra et al., Inst. Sławistyki PAN, seria Prace Sławistyczne 8, SOW, Warszawa 1999, ss. 284 [Indeks].

2000

66. Aksamitow Anatol, Czurak Maria, *Słownik frazeologiczny białorusko-polski = Беларуска-польскі фразеалагічны слоўнік*, Fundacja Sławistyczna, Inst. Sławistyki PAN, SOW, Warszawa 2000, ss. 260
67. Jasińska Teresa, Bartoszewicz Albert, *Słownik białorusko-polski, polsko-białoruski*, [wyd. 1], Wiedza Powszechna, Warszawa 2000, ss. 621.

68. Tichoniuk Bazyli, *Imiona i ich formy na pograniczu polsko-białoruskim od XVI wieku do roku 1839*, WSP im. Tadeusza Kotarbińskiego, Zielona Góra 2000, ss. 206, [1] [Zawiera *Słownik* [4400] *imion i ich form* [w układzie gniazdowym], s. 62–144; *Indeks form i imion*, s. 145–200].

2001

69. Citko Lilia, *Nazewnictwo osobowe północnego Podlasia w XVI w.*, Seria „Białostockie Studia Językoznawcze” 5, Wyd. UBiał., Białystok 2001, ss. 190 [Zawiera *Indeks nazw osobowych*, s. 141–188].
70. Dacewicz Leonarda, *Antroponimia Białegostoku w XVII–XVIII wieku*, Uniwersytet w Białymstoku, Wydział Filologiczny, Wyd. UBiał., Białystok 2001, ss. 297 [Zawiera *Słownik nazw osobowych*, s. 71–269].
71. *Thematic Dictionary. English. Polish. Belarussian. Russian. Słownik tematyczny*, [red.] Roman Hajczuk, Hanna Miatluk, Aleksandr Zubow, Wyd. Uniw., Białystok 2001, ss. 172 [Tyt. grzbiet.: *English–Polish–Belarussian–Russian Thematic Dictionary*].
72. Wróblewski Mikołaj, *Słownik języka wsi Chraboły k. Bielska Podlaskiego*, z. 1, stan z r. 1967, [Szkola Podstawowa nr 3, Bielsk Podlaski], 2001– [Nadb. z: *Бельскі Госцінеу*, Część tekstu w jęz. białorus.].

2002

73. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 8, *Leksyka 4*, red. Irena Maryniakowa, oprac. przez zesp. w składzie Maria Czurak et al., Inst. Slawistyki PAN, seria „Prace Slawistyczne” 111, SOW, Warszawa 2002, ss. 351 [Indeks].

2003

74. Liss Adam, Maćkowski Krzysztof, *Grodno. Miasto nad Niemnem*, seria „Przewodnik Turystyczny. Miasta i Miasteczka”, Wyd. Bezdroża, Kraków 2005, ss. 95, [8] [Zawiera *Minirozmówki polsko-białoruskie oraz Indeks nazw geograficznych*].
75. *Mapy Wileńszczyzny*, Cz. 5, *Powiaty pozawileńskie oraz indeks nazw geograficznych do map części 1–5*, [red. nauk. Jan Iluk, Józef Włodarski], Marpress, cop., Gdańsk 2003, ss. 43.
76. *Słowiańska onomastyka. Encyklopedia*, t. 1, red. Ewa Rzetelska-Feleszko i Aleksandra Cieślíkowa przy współudziale Jerzego Dumy, Tow. Nauk. Warszawskie, Warszawa–Kraków 2003, ss. LXVIII, 535, mapy.
77. *Słowiańska onomastyka. Encyklopedia*, t. 2, red. Ewa Rzetelska-Feleszko i Aleksandra Cieślíkowa przy współudziale Jerzego Dumy, Tow. Nauk. Warszawskie, Warszawa–Kraków 2003, ss. XXXIII, 616, [4] [Indeksy].

2004

78. Decyk-Zięba Wanda, *Nazewnictwo wschodniosłowiańskie w języku polskim XVI i początku XVII wieku*, nakł. Wydziału Polonistyki UW, Warszawa 2004, ss. 169 [Zawiera: *Aneks 1, Słownik wschodniosłowiańskich nazw geograficznych poświadczonych w źródłach polskich od końca XV w. do końca XVII w.*, s. 108–153; *Aneks 2, Wykaz nazw wschodniosłowiańskich w „Tractatus de duabus Sarmatiis” (1517) Macieja z Miechowa*, s. 154–157; *Aneks 3, Wykaz nazw wschodniosłowiańskich w polskim tłumaczeniu „De relationi universali” (1609) Giovanniego Botero*, s. 158–161].
79. *Likwidacja oficjalnego nazewnictwa miejscowości Białostoczczyzny pochodzenia białoruskiego przez administrację rządową w latach 1921–2004. Dokumenty, komentarze*, [wybór] Jarosław Janowicz, Scripta Manent, [Białystok] 2004, ss. 289, [1] + 1 dysk opt. (CD-ROM).

2005

80. *Nazewnictwo geograficzne świata*, z. 6, *Białoruś, Rosja, Ukraina*, Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju, oprac. Andrzej Czerny et al. red. prow. Sabina Kacieszczenko, Główny Urząd Geodezji i Kartografii Warszawa 2005, s. 98.

2006

81. Citko Lilia, *„Kronika Bychowca” na tle historii i geografii języka białoruskiego*, Wyd. UBił, Białystok 2006 [Zawiera Rozdz. VIII: *Indeks form wyrazowych*, s. 266–321].
82. *Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński*, red. Grzegorz Ojcewicz, [aut. Grzegorz Ojcewicz et al.], Wyd. WSPolic, Szczecino 2006, s. 402.
83. Ждановіч Валерыя, *Слоўнік для дзяцей: беларуска-польскі, польска-беларускі = Słownik dla dzieci białorusko-polski, polsko-białoruski*, [il. Эдзі Качан], Мэдысонт, Мінск 2006, ss. 285, [3] [Indeks].

2007

84. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 9, *Leksyka 5*, red. Irena Maryniakowa, oprac. przez zesp. w składzie Maria Czurak et al., Inst. Slawistyki PAN, seria „Prace Slawistyczne” 121, SOW, Warszawa 2007, ss. 311 [Indeks].
85. Jasińska Teresa, Bartoszewicz Albert, *Kieszonkowy słownik białorusko-polski, polsko-białoruski = Кароткі слоўнік беларуска-польскі, польска-беларускі*, wyd. 2 zm., Wiedza Powszechna, Warszawa 2007, ss. 624 [Poprz. wyd. pt.: *Słowniki białorusko-polski, polsko-białoruski*; zawiera 20 000 haseł].
86. Pastusiak Kazimiera, *Pogranicze polsko-białorusko-ukraińskie w świetle danych językowych i etnograficznych na podstawie nazw roślin*, Język na Pograniczach 32, Inst. Slawistyki PAN, Fundacja Slawistyczna, SOW, Warszawa 2007, ss. 423 [Zawiera: Indeks; *Nazwy botaniczne łacińskie*, s. 369–372; *Nazwy gwarowe polskie*, s. 373–379; *Nazwy gwarowe białoruskie*, s. 380–395; *Nazwy gwarowe ukraińskie*, s. 395–416].
87. Warchoł Stefan, *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej. Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w środowiskach wiejskich*, t. 1, *Bawoły, byki, konie, woły*, Wyd. UMCS, Lublin 2007, ss. 303.

2008

88. Баршчэўскі Лявон [Barszczeuski Lavon], *Thesaurus alboruthenico-latino-europaeus = Беларуска-лацінска-еўрапейскі слоўнік = Słownik białorusko-europejsko-łaciński*, Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego, Warszawa 2008, ss. 1040 [Na s. tyt.: *Беларуска-лацінска-англійска-балгарска-венгерска-грэцка-дацка-ірландска-ісландска-іспанска-італьянска-латышска-літоўска-мальтыйска-нарвежска-нідэрландска-нямецка-партугальска-польска-румынска-славацка-славенска-фінска-французска-харвацка-чэшска-шведска-эстонскі слоўнік*], [Zawiera: Pars 1, *Vocabula ex Albaruthenica in Latinam atque in XXVII ceteras linguas Europaeas versa*, s. 59–522; Pars 2, *Vocabula quaedam ex linguis externis recepta atque interiectiones*, s. 523–676; Pars 3, *Glossarium Albaruthenico-Latinum vocum artium, quod ad biologiam, medicinam, chemiam etc. spectant...*, s. 677–682; Pars 4, *Nonnulla proverbia et dicta Albaruthenica*, s. 683–688; *Addenda: Nonnulla numeralia; Nomina personarum; Orbis terrarum regiones; Nonnulla toponyma Albarutheniae; Nonnulla cetera toponyma; Synonyma Albaruthenica atque nonnulla exempla; Opera lexicographica in hac editione adhibita*, s. 689–1040].
89. *Miejscowości gminy Hajnówka. Historia, pochodzenie, język*, cz. 1, pod red. Michała Kondratiuka, oprac. Michał Kondratiuk i Bazyli Siegień, Wyd. UBił, Białystok 2008, ss. 171, [16], k. tabl. [3] [Zawiera słownik miejscowości i teksty gwarowe].

90. *Słownik nazw geograficznych gminy Czeremcha*, [oprac. red. Nadzieja Sulima], Ogólnopolskie Stowarzyszenie Przyjazny Transport, Czeremcha 2008, ss. 119 + *Dodatek* [ss. 4].
91. Wróblewski Mikołaj, *Słownik gwary bielsko-podlaskiej. Na podstawie języka wsi Chra-
boły oraz przedmieścia Studziwody*, wyd. 2, Stowarzyszenie Muzeum Małej Ojczyzny
w Studziwodach, Bielsk Podlaski 2008, ss. 252, [1].

2009

92. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 10, *Leksyka 6*, red. Irena Marynia-
kova, oprac. przez zesp. w składzie Maria Czurak et al., Inst. Sławistyki PAN, seria
„Prace Sławistyczne” 126, SOW, Warszawa 2009, ss. 284 [Indeks].
93. *Brasławszczyzna. Pamięć i współczesność*, t. 2, *Słownictwo dwujęzycznych mieszkańców
rejonu (słownik brasławski)*, red. nauk. Elżbieta Smułkowa, zesp. aut. t. 2: Iryda Budźko
et al., konsultacja lituanistyczna Nijola Birgiel, WUW, Warszawa 2009, ss. XXVIII, 765
[Cz. 1, (zaspół aut.) *Rejestr tematyczny słownictwa*, s. 3–510; Cz. 2, Iryna Budźko,
Elżbieta Smułkowa, *Indeks alfabetyczny do Rejestru tematycznego słownictwa*, s. 511–
626; Cz. 3, (zasp. aut.) *Słownik alfabetyczny trudniej zrozumiałych wyrazów opatrzo-
nych w Rejestrze tematycznym gwiazdką**, s. 627–758].
94. *Podręczny słownik administracji: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński*, red.
Grzegorz Ojcewicz, [aut. Grzegorz Ojcewicz et al.], Wyd. WSPolic w Szczycie, Wydż.
Wydawnictw i Poligrafii, Szczycie 2009, ss. 472.
95. Warchoł Stefan, *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej.
Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w śro-
dowiskach wiejskich*, t. 2, *Krowy*, Wyd. UMCS, Lublin 2009, ss. 296.
96. Завальнюк У.М. [Zawalniuk Władysław], Прыгодзіч М.Р., Раманцэвіч В.К., *Слоўнік
сучаснай беларускай мовы: А–Я*, пад агул. рэд. М.Р. Прыгодзіча, У.М. Завальнюка,
„Народная асвета”, Мінск 2009, ss. 399, [1].

2010

97. Kiklewicz Aleksander, Korytkowska Małgorzata, Mazurkiewicz-Sułkowska Julia, Zator-
ska Agnieszka, Ramza Tatiana, *Podstawowe struktury zdaniowe współczesnych języków
słowiańskich: białoruski, bułgarski, polski*, red. nauk. Aleksander Kiklewicz i Małgorza-
ta Korytkowska, Publikacje Centrum Badań Europy Wschodniej UWM w Olsztynie,
Olsztyn 2010 [Zawiera: *Lista czasowników*, s. 41–110; ekwiwalenty w jęz. pol., bułg.,
białorus.].
98. Kliabanau Dzmitry, *Крок да кроку знаёмімся з Беларуссю. Мова, культура, края-
знаўства = Krok po kroku poznajemy Białoruś. Język, kultura, krajoznawstwo*, Wyd.
Uniwersytetu Jagiellońskiego, cop., Kraków 2010, ss. 196, [2] [Zawiera *Słownik biało-
rus.-pol.*, s. 188–196].

2011

99. Kaleta Radosław, *Podstawowy słownik białorusko-polskich homonimów międzyjęzy-
kowych [w:] Białorusko-polska homonimia międzyjęzykowa*, rozprawa doktorska napi-
sana pod kier. prof. UW dr hab. Niny Barszczewskiej, Katedra Białorutenistyki, Wydż.
Lingwistyki Stosowanej UW, Warszawa 2011, s. 193–271 [Zawiera 185 par homoni-
mów całkowitych].
100. Kondratiuk Michał, *Urzędowe i gwarowe nazwy miejscowości Białostoczczyzny*, Biało-
ruskie Tow. Historyczne, Białystok 2011, ss. 367, [1] [*Część słownikowa*, s. 47–367].
101. Warchoł Stefan, *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej.
Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich
w środowiskach wiejskich*, t. 3, *Koty, psy*, Wyd. UMCS, Lublin 2011, ss. 412.

2012

102. *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. 4, *Słowotwórstwo*, pod red. Ireny Maryniakowej, oprac. przez zespół Instytutu Slawistyki PAN w składzie Maria Czurak [et al.], Instytut Slawistyki PAN, Prace Slawistyczne 133, Fundacja Slawistyczna, SOW, Warszawa 2012, ss. 204 [Indeks].
103. *Słownik białorusko-polski = Беларуска-польскі слоўнік*, pod red. Teresy Chylak-Schroeder, Jadwigi Głuszkowskiej-Babickiej, Teresy Jasińskiej-Sochy, [w oprac. haseł udział wzięli Nina Barszczewska et al.], Uniwersytet Warszawski. Katedra Białorutenistyki, Wyd. Katedra Białorutenistyki UW, Warszawa 2012, ss. 826.

Wykaz użytych skrótów

PAN	–	Polska Akademia Nauk
SOW	–	Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy
UBiał.	–	Uniwersytet w Białymstoku
UMCS	–	Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej
UW	–	Uniwersytet Warszawski
WSP	–	Wyższa Szkoła Pedagogiczna
WSPolic	–	Wydawnictwo Wyższej Szkoły Policyjnej w Szczytnie
WUW	–	Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
ZNO	–	Zakład Narodowy im. Ossolińskich

ang. – angielski
aut. – autor
białorus. – białoruski
bułg. – bułgarski
cerk.-słow. – cerkiewnosłowiański
cop. – copyright
cz. – część
czes. – czeski
część. – częściowy; częściowo
dalmat. – dalmatyński
dodr. – dodruk
dr. – druk
Druk. – Drukarnia
duń. – duński
dwujęz. – dwujęzyczny
est. – estoński
et. al. – et alii
etc. – et cetera
fiń. – fiński
fr. – francuski
gr. – greka; grecki
hebr. – hebrajski
hiszp. – hiszpański
Inst. – Instytut
jęz. – język

k. – karta
kom. red. – komitet redakcyjny
konsult. – konsultacja; konsultował(a)
litew. – litewski
łac. – łaciński
maced. – macedoński
nakł. – nakładem
niem. – niemiecki
niderl. – niderlandzki
norw. – norweski
odpow. – odpowiednik
oprac. – opracował(a)
opt. – optyczny
oryg. – oryginał
płd. słow. – południowosłowiański
płn-wsch. – północnowschodni
pod kier. – pod kierunkiem
pol. – polski
popr. – poprawiony
poprz. – poprzedni
portug. – portugalski
przedr. – przedruk
przekł. – przekład
pt. – pod tytułem
red. – redaktor; redakcja

red. nauk. – redaktor naukowy	tyt. – tytuł
red. prow. – redaktor prowadzący	tyt. grzbiet. – tytuł grzbietowy
ros. – rosyjski	ukr. – ukraiński
rozs. – rozszerzony	Uniw. – Uniwersytet
rps. – rękopis	węg. – węgierski
rum. – rumuński	wł. – włoski
s. – strona	wsch.słow. – wschodniosłowiański
s. tyt. – strona tytułowa	wyd. – wydanie
serb.-chorw. – serbskochorwacki	Wyd. – Wydawnictwo
słow. – słowiański	Wyd. Nauk. – Wydawnictwo Naukowe
słowac. – słowacki	Wyd. Uniw. – Wydawnictwo Uniwersytetu
słoweń. – słoweński	Wyd. – Wydział
ss. – strony	Wyd. Filol.-Filoz. – Wydział Filologiczno-
szw. – szwedzki	Filozoficzny
t. – tom	z. – zeszyt
tabl. – tablica	zach. słow. – zachodniosłowiański
tłum. – tłumaczył(a)	zebr. – zabrał(a)
Tow. – Towarzystwo	zesp. – zespół
Tow. Nauk. – Towarzystwo Naukowe	zm. – zmieniony

Katarzyna Wojan

Belarusian language in Polish lexicography. A bibliography of dictionaries (years 1807–2012)

A b s t r a c t

The article contains a list of 103 lexicographical works with Belarusian content published in Poland during the years 1807–2012. The list comprises works by Polish authors in broadly understood Polish-Byelorussian lexicography which made use of research into such diverse areas as linguistics, philology, education, onomastics, ideography, culture, history, terminography, encyclopaedic and electronic resources. The bibliography follows a chronological order. The materials have been excerpted and catalogued on the basis of bibliographical sources, scientific publications, publishing and library catalogues available at the time of writing.